

Fach: Spanisch

Klassen: 4E / 4ILS

Examinator:

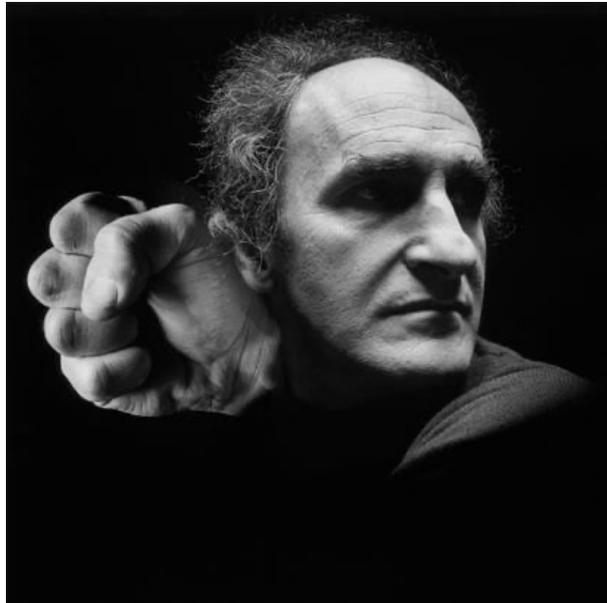
Schüler:in:

Hilfsmittel:

Der Gebrauch eines **zweisprachigen Wörterbuches** ist bei allen Prüfungsteilen (Übersetzung, Textverständnis und Aufsatz) **erlaubt**.

A. Traducción.

Tiempo recomendado: 60 minutos; baremo: 1/3 nota.



Eduardo Chillida, retratado en 1972 por Alberto Schommer.
©FUNDACIÓN ALBERTO SCHOMMER, VEGAP, MADRID, 2024¹

Am 10. Januar 2024 jährte sich die Geburt von Eduardo Chillida, einem der universellsten und einflussreichsten spanischen Künstler des 20. Jahrhunderts, zum 100. Mal. Er hatte Wurzeln im Baskenland und hat mit seinen Händen Horizonte in der ganzen Welt erfasst und sie in einzigartige Orte verwandelt.

2023 begannen die Feierlichkeiten zum hundertsten Geburtstag². "Eduardo Chillida 100 Jahre" bietet ein komplettes Programm, um Chillidas Schaffen³ einer grossen Vielfalt von Kulturen näher zu bringen⁴.

Er wurde am 10. Januar 1924 in San Sebastian⁵ geboren. Er war der dritte Sohn von Pedro Chillida und seiner Frau, der Sopranistin Carmen Juantegui.

Im Alter von neunzehn Jahren begann er ein Architekturstudium an der "Polytechnischen Universität" von Madrid. Ohne seinen Abschluss zu machen, setzte er seine Ausbildung am *Círculo de Bellas Artes* in Madrid fort.

Seine Tätigkeit begann um⁶ 1948, als er nach Paris zog. Dort schloss er Freundschaft mit Pablo Palazuelo, einem spanischen Künstler der abstrakten Malerei.

Hier schuf Chillida seine ersten figurativen Skulpturen in Gips und Ton.

¹ en: [EL PAÍS Semanal | EL PAÍS \(elpais.com\)](https://www.elpais.com)

² = Hundertjahrfeier

³ = Schaffung

⁴ acercar

⁵ San Sebastián

⁶ en torno a; en

1950 heiratete Chillida in San Sebastian Pilar de Belzunce und richtete in einem Nachbardorf eine Werkstatt mit eigener Schmiede ein.

Die hier entstandenen Entwürfe und seine frühen Arbeiten bildeten die Grundlage für sein späteres grosses Werk aus Eisen.

Von 1959 bis 1977 nahm er an vier der Kasseler Ausstellungen teil. In den 1980er und 1990er Jahren fanden grosse Retrospektiven seines Werks in New York, Bonn, Münster⁷, Berlin, Frankfurt und San Sebastian statt.

Im Jahr 2000 wurde in Hernani das "Chillida-Leku Museum" mit einem 12 Hektar grossen Skulpturenpark eröffnet. Hätte es nicht wirtschaftliche Probleme aufgrund der Finanzkrise gegeben, wäre das Museum im Jahr 2010 nicht geschlossen worden.

Als die Schweizer Galerie Hauser & Wirth 2017 die Vertretung des Erbes übernahm, wurde das Museum renoviert und 2019 wiedereröffnet.



Una de las tres esculturas de hierro del 'Peine del viento', una de sus grandes obras. El proyecto germinó en 1951 y se ultimó en 1977 .SOFÍA MORO⁸

⁷ = Münster

⁸ en: [EL PAÍS Semanal | EL PAÍS \(elpais.com\)](https://www.elpais.com)

Traduzca las siguientes frases al español.

A. Traducción.

Am 10. Januar 2024 jährte sich die Geburt von Eduardo Chillida, einem der universellsten und einflussreichsten spanischen Künstler des 20. Jahrhunderts, zum 100. Mal.

.....
.....
.....
.....

Er hatte Wurzeln im Baskenland und hat mit seinen Händen Horizonte in der ganzen Welt erfasst und sie in einzigartige Orte verwandelt.

.....
.....
.....
.....

2023 begannen bereits die Feierlichkeiten zum hundertsten Geburtstag⁹.

.....
.....
.....

"Eduardo Chillida 100 Jahre" bietet ein komplettes Programm, um Chillidas Schaffen¹⁰ einer grossen Vielfalt von Kulturen näher zu bringen¹¹.

.....
.....
.....
.....

⁹ = Hundertjahrfeier

¹⁰ = Schaffung

¹¹ acercar

Er wurde am 10. Januar 1924 in San Sebastian¹² geboren.

.....
.....

Er war der dritte Sohn von Pedro Chillida und seiner Frau, der Sopranistin Carmen Juantegui.

.....
.....
.....

Im Alter von neunzehn Jahren begann er ein Architekturstudium an der "Polytechnischen Universität" von Madrid.

.....
.....
.....

Ohne seinen Abschluss zu machen, setzte er seine Ausbildung am *Círculo de Bellas Artes* in Madrid fort.

.....
.....
.....

Seine Tätigkeit begann um¹³ 1948, als er nach Paris zog.

.....
.....

Dort schloss er Freundschaft mit Pablo Palazuelo, einem spanischen Künstler der abstrakten Malerei.

.....
.....
.....

Hier schuf Chillida seine ersten figurativen Skulpturen in Gips und Ton.

.....

¹² San Sebastián

¹³ en torno a

1950 heiratete Chillida in San Sebastian Pilar de Belzunce und richtete in einem Nachbardorf eine Werkstatt mit eigener Schmiede ein.

.....
.....
.....
.....

Die hier entstandenen Entwürfe und seine frühen Arbeiten bildeten die Grundlage für sein späteres grosses Werk aus Eisen.

.....
.....
.....

Von 1959 bis 1977 nahm er an vier der Kasseler Ausstellungen teil.

.....
.....

In den 1980er und 1990er Jahren fanden grosse Retrospektiven seines Werks in New York, Bonn, Münster¹⁴, Berlin, Frankfurt und San Sebastian statt.

.....
.....
.....
.....

Im Jahr 2000 wurde in Hernani das "Chillida-Leku Museum" mit einem 12 Hektar grossen Skulpturenpark eröffnet.

.....
.....

Hätte es nicht wirtschaftliche Probleme aufgrund der Finanzkrise gegeben, wäre das Museum im Jahr 2010 nicht geschlossen worden.

.....
.....

¹⁴ Münster

Als die Schweizer Galerie Hauser & Wirth 2017 die Vertretung des Erbes übernahmen, wurde das Museum renoviert und 2019 wiedereröffnet.

.....

.....

.....

.....

B. Comprensión lectora.**Preguntas. Máximo: 48 puntos.****Tiempo recomendado: 80 minutos; baremo 1/3 nota.****El Peine del Viento de Chillida: material, forma y lugar****1ª parte: ...**

1 El *Peine del viento* quizá sea la obra más emblemática y reconocible de Eduardo Chillida (San Sebastián, 1924 – Ibídem, 2002). Está situada en la bahía de la Concha, en San Sebastián. Alberga dos playas, La Concha (este) y Ondarreta (oeste). Hay quienes prefieren el *Paseo Nuevo* de La Concha, con su oleaje abierto y los hay, como Chillida, que

5 prefieren el promontorio rocoso del final de la playa de Ondarreta, en el cierre del litoral urbano, un lugar más recogido, más a escala humana. En este lugar es donde se sitúa el *Peine del Viento*.

Ese lugar era para Chillida su *lugar*, su patria. Él conocía el *sentido* de ese *lugar* y quiso compartirlo con sus conciudadanos. «Este lugar es el origen de todo. Él es el verdadero

10 autor de la obra. Lo único que hice fue descubrirlo. El viento, el mar, la roca, todos ellos intervienen de manera determinante. Es imposible hacer una obra como ésta sin tener en cuenta el entorno. Es una obra que he hecho yo y que no he hecho yo».

Si nos fijamos en la ficha técnica del *Peine del Viento* veremos que es el *Peine del Viento XV*, el decimoquinto de la serie, es decir, que hay catorce piezas anteriores a ésta. Esto nos da

15 información acerca de cómo funciona el arte. En contra del estereotipo del artista-genio, de la mística de la inspiración, las obras de arte son fruto de la investigación, del trabajo, de la reflexión, de la búsqueda de referentes, del ensayo. El arte es una forma de conocimiento y, como tal, se rige por motivaciones que abarcan algo más que la sublimación de las emociones.

20 2ª parte:

Chillida comenzó en 1952 su serie de esculturas *Peine del Viento*, y no fue hasta 1977 cuando por fin se construyó el *Peine del Viento* de Ondarreta. La primera escultura de la serie, *Estudio Peine del Viento I*, es la más esquemática, de líneas rígidas y racionales. Un despliegue de planos y ángulos geométricos extendidos a lo largo de dos puntos de

25 apoyo¹⁵ que marcan la rigidez de su estructura y la dureza de sus formas ... de hierro. Durante esta época también realizó collages y dibujos que mantienen el estatismo¹⁶ de este primer periodo.

...

¹⁵ = *Stützpunkte*

¹⁶ = *Unbeweglichkeit*

Las siguientes esculturas de la serie fueron evolucionando hacia formas más orgánicas. Chillida experimentó con diferentes materiales como la plata, el acero inoxidable, la madera y el granito. Entre 1966 y 1968, se puede distinguir todo un grupo de esculturas desde *Estudio Peine del Viento IV* hasta *Estudio Peine del Viento VIII*, cuya base, de fuerte protagonismo, afinca¹⁷ la escultura sobre el suelo a la vez que la sostiene, vibrante y arbórea, extendiéndose en el espacio. Este tipo de peines que describen finas líneas articuladas sobre su base tomarán fuerza y consistencia, convirtiéndose en las sólidas garras de las esculturas de los años 70 y décadas posteriores; donde los peines son más sencillos y proporcionados a sus bases, pero más sólidos y fuertes.

...

Cuando se aproxima el momento de realizar la obra de Ondarreta, el artista se encuentra ante un nuevo desafío, el de la propia naturaleza, de ahí que las formas vuelvan a mutar de nuevo. «El lugar es siempre condicionante de la obra (...) es una locura tratar de competir en grandiosidad con el mar, el viento y las rocas». Las piezas de este periodo desde *Estudio Peine del Viento IX* del año 1974 al *XIV* dos años más tarde, son las que más se aproximan a la definitiva. Se caracterizan por una austeridad de formas, asemejándose a garras que tratan de aprehender el espacio. Los bloques de acero se curvan en tensión luchando contra la gravedad.

...

La evolución de la serie *Peine del Viento* no concluye con la colocación de las tres piezas en Ondarreta. Eduardo Chillida continúa indagando en el tema y, la realización de cinco esculturas desde *Estudio Peine del Viento XVI* (1974) a *Peine del Viento XX* (1999), pone de manifiesto que sus inquietudes e interrogantes siguen vigentes, que el artista continúa materializando nuevas variaciones sobre el mismo tema.

...

A finales de los 70, Chillida ya era un artista consagrado mundialmente. Había compartido espacio expositivo con artistas de la talla de Rothko, Braque, Chagall, Miró, Giacometti y [Kandinsky]. Pero no fue hasta 1974, con la llegada de un nuevo alcalde a San Sebastián, cuando encontró una actitud más receptiva ante su proyecto de colocar el *Peine del viento* definitivo en aquel lugar tan suyo de Ondarreta.

...

Ese espacio había sido concebido para la creación de un aparcamiento, pero a pesar de las presiones recibidas por algunos sectores de la ciudad, el alcalde Lasa apostó por el proyecto de Chillida «Gracias a que el anterior alcalde rechazó el proyecto, me ha dado tiempo a descubrir que era imprescindible hacer tres esculturas y no sólo una».

...

[El] eje vertical es la pieza clave, la dimensión sagrada del espacio, la que afirma e interroga. «Mi escultura es la solución de una ecuación que, en lugar de números, tiene

¹⁷ arraigar

elementos: el mar, el viento, los acantilados, el horizonte y la luz. Las formas de acero se mezclan con las fuerzas de la naturaleza, dialogan con ellas, son preguntas y afirmaciones».

70 **3ª parte:**

En un primer momento se propuso una mera exposición transitoria del *Peine del Viento*. «La idea se me ocurrió hace tiempo para este lugar y esta roca. Querían que realizara una exposición, pero no me pareció lo más indicado. Prefería algo que 'quedase'» También se prometió el cambio de nombre del paseo, adoptando el de *Paseo del Peine del Viento*.

75 Desde el fallecimiento de Eduardo, el paseo se denomina *Paseo de Eduardo Chillida*.

Tras la construcción de la plaza, se pasó a la fase de instalación de la obra escultórica, previo reconocimiento del terreno, construcción de planos, maquetas, documentos y prototipos.

...

80 Se reforzaron las rocas con pernos y anclajes¹⁸ para soportar el peso de 10 toneladas de cada una de las esculturas y se hicieron los agujeros para encajarlas. El objetivo era procurar una simbiosis de las esculturas con la roca, de manera que todos los materiales introducidos en las rocas para soportar el peso no se percibieran una vez colocadas las esculturas. El resultado es que las garras del *Peine del Viento* emergen de la roca como si

85 ésta se hubiese ido erosionando y dejase al descubierto su esqueleto.

Estos refuerzos son totalmente imperceptibles incluso a día de hoy. No hay más que roca y acero. No hay rastro de emplastos artificiales ni sujeciones.

...

90 Primero se instaló la escultura del fondo, situada a una distancia de 80 metros. Se trató de movilizar un helicóptero de la base militar americana de Zaragoza. El intento fracasó porque no disponían de aparatos preparados para soportar ese tonelaje.

...

La solución final fue construir unas pasarelas capaces de soportar el peso de la escultura, las mareas y el oleaje.

95 La última pieza que se instaló fue la de la derecha. Para ello se construyó una pasarela de 10 metros. Finalmente se procedió a la fase de limpieza, borrando todo resto de hormigón o material artificial que se había colocado.

...

100 El *Peine del Viento* es un peine porque es un artificio del hombre, del hombre que trata de domar, de comprender, de transformar en su lenguaje, de peinar el viento que llega del mar. Ese viento es el horizonte, y el horizonte, donde tierra-mar-cielo convergen, enfrenta al hombre consigo mismo y con la naturaleza a la que pertenece, a veces con consciencia de ello, a veces no.

¹⁸ = *Verankerungen*

105 El peine es de acero porque simboliza la herramienta del hombre, el material proletario con el que construimos herramientas resistentes, como un peine que pretende domar el viento del mar.

...

110 *Este post ha sido realizado por Deborah García Bello (@Deborahciencia) y es una colaboración de Naukas con la Cátedra de Cultura Científica de la UPV/EHU.*

El texto está basado en el artículo

[El Peine del Viento de Chillida: materia, forma y lugar — Cuaderno de Cultura Científica \(culturacientifica.com\) 28/10/2016](#)



Eduardo Chillida, durante la instalación del 'Peine del viento' en San Sebastián en 1977. CÉSAR LUCAS (VEGAP MADRID 2024)¹⁹

¹⁹ en: [EL PAÍS Semanal | EL PAÍS \(elpais.com\)](#)

Conteste usted con frases completas, refiriéndose al texto y usando sus propias palabras. Valoración de las respuestas: (1pt. contenido | 0.5pt. lenguaje)

1ª parte:

(1) Describa utilizando sus propios adjetivos la obra *El peine del Viento* de Eduardo Chillida. (1pt / 0 pt.)

.....
.....

(2) ¿Dónde se encuentra esa obra? (1pt / 0 pt.)

.....

(3) ¿En qué se distinguen las dos playas de San Sebastián? (3pts. / 1 pt.)

.....
.....
.....

(4a) ¿Qué aporta el sitio a la obra de Chillida? (1pt. / 1pt.)

.....
.....

(4b) ¿... y por qué? (2pts. / 1pt.)

.....
.....

(5a) ¿Qué se entiende bajo los estereotipos del arte? (2pts. / 1pt.)

.....
.....

(5b) ¿Cómo se distingue la obra de Chillida del estereotipo del arte? (2pts. / 2pts.)

.....
.....
.....

2ª parte:

(6) Describa la evolución de la serie de esculturas, inclusive el desarrollo de las caracterizaciones. (4pts. / 3pts.)

.....
.....
.....
.....

(7) ¿Por qué a Chillida le cuesta realizar los Estudios en la playa de Ondarreta? (2pts. / 2pts.)

.....
.....
.....

(8) ¿Por qué no termina la serie de esculturas con la de Ondarreta? (1pt. / 1pt.)

.....
.....

(9) Resuma en dos frases cómo el episodio del alcalde de San Sebastián influyó en la realización de *el Peine del Viento* (2pts. / 2pts.)

.....
.....
.....
.....

(10) ¿Cómo sabe Chillida que su obra está bien ejecutada? (1pt. / 0pt.)

.....
.....

3ª parte:

(11) Apunte los dos cambios tanto temporal como toponímico que se consideraron a lo largo del proceso (2pts. / 0pt.)

.....
.....
.....

(12) ¿Qué meta se quiere alcanzar al instalar la obra en la playa? (2pts. / 2pts.)

.....
.....
.....

(13) ¿Cómo hay que entender *el Peine del viento*? (3pts. / 3pts.)

.....
.....
.....
.....

C. Redacción (350 - 500 palabras)

Tiempo recomendado: 100 minutos; baremo 1/3 nota.

Escriba usted una redacción desarrollando UNO de estos cuatro temas. Cuente las palabras, escriba la cifra al final de su redacción y ponga su propio título.

(1) *La verdadera importancia de la razón reside en el poder que tiene de hacernos comprender sus propias limitaciones.* Eduardo Chillida

(2) *Yo soy de los que piensan, y para mí es muy importante, que los hombres somos de algún sitio. Lo ideal es que seamos de un lugar, que tengamos las raíces en un lugar, pero que nuestros brazos lleguen a todo el mundo, que nos valgan las ideas de cualquier cultura.* Eduardo Chillida

(3) *Pinto flores para que nunca mueran.* Frida Kahlo

(4) *Interprete esta viñeta y desarrolle su argumento.*

